

日本国とオーストラリア連邦との  
間の国際郵便為替の交換に関する  
約定

昭和三十六年二月七日東京で署名  
昭和三十六年六月七日国会承認  
昭和三十六年七月一日承認の内閣決定  
昭和三十六年七月一八日承認を通知する公文交換  
昭和三十六年七月二七日公布(条約第一二号)  
昭和三十六年八月一日効力発生

日本国政府及びオーストラリア連邦政府は、両国の  
間の国際郵便為替の交換に関する約定を締結すること  
を希望するので、

下名は、このためそれぞれの政府から正当に委任を  
受け、次の諸条を協定した。

第一条

日本国とオーストラリア連邦との間に郵便為替を常  
オーストラリア 国際郵便為替の交換に関する約定

AGREEMENT FOR THE EXCHANGE  
OF INTERNATIONAL MONEY  
ORDERS BETWEEN JAPAN  
AND THE COMMONWEALTH  
OF AUSTRALIA

*Signed at Tokyo, February 7, 1961*  
*Approved by the diet, June 7, 1961*  
*Approval decided by the cabinet, July 1, 1961*  
*Notes of approval exchanged, July 18, 1961*  
*Promulgated, July 27, 1961*  
*Entered into force, August 1, 1961*

The Government of Japan and the Government of the  
Commonwealth of Australia desiring to conclude an agree-  
ment for the exchange of international money orders  
between the two countries:

The undersigned, being duly authorized by their  
respective Governments for that purpose, have agreed upon  
the following articles:

ARTICLE 1

There shall be a regular exchange of money orders

の常時交換  
時交換する。

## 第二条

郵便為替の交換は、各郵政庁がこのために指定した局を経て行なわれる。

## 第三条

金額の表示と制限  
1 郵便為替の金額は、払渡国の通貨で表示する。ただし、この通貨は、両郵政庁が必要と認めるときは、その合意により変更することができる。

2 郵便為替一口の金額の限度は、両郵政庁間の合意により定める。

## 第四条

1 郵便為替の公衆による払込み又は公衆への払渡しは、それぞれの場合に応じ、振出国又は払渡国の法定通貨によつて行なう。

2 各郵政庁は、払渡国の通貨に対する自国の通貨の換算割合を定める。

between Japan and the Commonwealth of Australia.

## ARTICLE 2

The exchange of money orders shall be performed by the agency of offices designated for this purpose by each Postal Administration.

## ARTICLE 3

1. The amounts of money orders shall be expressed in the currency of the country of payment. The currency mentioned above may, however, be subject to alteration by mutual consent between the two Postal Administrations when they consider it necessary.

2. The limits of the amount of a single money order shall be determined by mutual consent between the two Postal Administrations.

## ARTICLE 4

1. All payments for money orders, whether by or to the public, shall be made in the legal money of the country of issue or payment as the case may be.

2. Each Postal Administration shall determine the rate of conversion of the currency of its country into the

業務に對  
する諸料  
金

振出し又  
は払渡し  
の方法

払渡済通  
知の請求

## 第五条

- 1 各郵政庁は、この約定に基づく業務に對して自己が徴収する諸料金を定める権能を有する。
- 2 各郵政庁は、自己が徴収した諸料金を取得する。ただし、各郵政庁は、自國で振り出され他方の國に通知される郵便為替の金額の二百分の一を他方の郵政庁に支払わなければならない。

## 第六条

郵便為替の振出し又は払渡しの方法及び條件は、振出しについては振出國の現行の規則に、払渡しについては払渡國の現行の規則に従う。

## 第七条

郵便為替の差出人は、振出しの際に、又は振出しの月の末日の後十二箇月以内に、その為替の払渡済通知を請求することができる。

オーストラリア 國際郵便為替の交換に関する約定

currency of the country of payment.

(条・十五)

## ARTICLE 5

1. Each Postal Administration shall have the power to fix the charges to be collected by it for the services based on the present Agreement.
2. Each Postal Administration shall retain its own charges, but each Postal Administration shall pay the other one half of one per cent on the amount of money orders issued in its country and advised to the other country.

## ARTICLE 6

The manners and conditions of issuing money orders or paying money orders shall be governed, as regards issue, by the regulations existing in the country of issue, and, as regards payment, by the regulations existing in the country of payment.

## ARTICLE 7

The remitter of a money order may apply for an advice of payment of the order either at the time of issue or within twelve months after the end of the month of issue.

第八条

ARTICLE 8

1 郵便為替は、振出しの月の末日の後十二箇月の間は払い渡される。この期間内に払い渡されなかつた為替の金額は、振出国の現行の規則に従つて処理されるため、振出郵政庁に返還する。受取人不明その他の理由により払い渡すことができなかった為替の金額についても、同様とする。

2 郵便為替の払いもどしは、その為替が払い渡されておらず、かつ、払い渡されることのないことが払渡郵政庁を通じて確認された後でなければ、差出人に対して行なつてはならない。

第九条

ARTICLE 9

各郵政庁は、自己が郵便為替の直接交換を保持していない国と他方の郵政庁が郵便為替の交換を保持しているときは、両郵政庁間の合意により定める条件で、かつ、当該他方の郵政庁の仲介により、その国との間に郵便為替を交換することができる。

Each Postal Administration may exchange money orders with any countries with which it does not maintain the direct exchange of money orders, under the conditions to be settled by mutual consent between the two Postal Administrations and through the medium of the other Postal Administration provided that the latter maintains the exchange of money orders with those countries.

期間内  
の未済  
為替金  
額の返  
還、二  
重払い  
の防止

第三国  
との郵便  
為替の交  
換

計算書の作成と決  
済金の支払  
未済金額  
利子に対する

業務停止  
の通知

実施の確  
保

## 第十条

- 1 郵便為替に関する計算書は、両郵政庁が合意する条件に従つて、作成され、かつ、決済される。
- 2 一方の郵政庁が他方の郵政庁に対し関係計算書の受領の日の後六箇月が満了した時に支払未済である金額については、その時から年五分の割合で利子を附する。

## 第十一条

いずれの郵政庁も、特別な事情により、郵便為替業務の全部又は一部を一時停止しなければならないときは、その事実を、必要なときは電信により、直ちに他方の郵政庁に通知しなければならない。

## 第十二条

この約定の実施を確保するため必要な事項は、両郵政庁間の合意により定める。

オーストラリア 国際郵便為替の交換に関する約定

(条・十五)

## ARTICLE 10

1. Accounts relating to money orders shall be prepared and settled in accordance with the conditions mutually agreed upon by the two Postal Administrations.
2. Any amount remaining due from each Postal Administration to the other at the expiration of six months after the date of receipt of the relative account shall thenceforth be subject to interest at the rate of five per cent per annum.

## ARTICLE 11

When either of the Postal Administrations finds itself obliged, owing to extraordinary circumstances, temporarily to suspend the money order service, either wholly or in part, it shall at once notify the fact, if necessary by telegraph, to the other Postal Administration.

## ARTICLE 12

Matters necessary to ensure the execution of the present Agreement shall be settled by mutual consent between the two Postal Administrations.

発効、存  
続期間

第十三条

1 この約定は、各締約国により、それぞれの国内法上の手続に従つて承認されるものとし、その後、両締約国政府が合意する日に効力を生ずる。

2 この約定は、いずれか一方の締約国が他方の締約国に対しこの約定を廃棄する意思を通告した後十二箇月を経過するまで、引き続き効力を有する。

ひとしく正文である日本語及び英語により本書二通を作成し、千九百六十一年二月七日に東京で署名した。

末  
文

日本国政府のために

小坂善太郎

小金義照

オーストラリア連邦政府のために

L・R・マッキンタイヤー

ARTICLE 13

1. The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in accordance with its legal procedures, and, thereafter, it shall enter into force on the date to be agreed upon by the Governments of the Contracting Parties.

2. The present Agreement shall continue in force until twelve months after either of the Contracting Parties shall have notified the other of its intention to terminate it.

Done In duplicate, in the Japanese and English languages, both texts being equally authentic, and signed at Tokyo on the seventh day of February 1961.

FOR THE GOVERNMENT OF JAPAN:

Zentaro Kosaka

Yoshiteru Kogane

FOR THE GOVERNMENT OF THE COMMONWEALTH OF AUSTRALIA:

L. R. McIntyre